

Moby dick, or the Whale

[美] 麦尔维尔

白鲸

Moby dick, or the Whale

北京燕山出版社

Moby dick, or the Whale

[美] 麦尔维尔

白鲸

刘宇红 万茂林 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / (美) 麦尔维尔 (Melville, H.) 著; 刘宇红, 万茂林译.

- 北京: 北京燕山出版社, 2002. 8

ISBN 7-5402-1482-1

I. 白… II. ①麦… ②刘… ③万… III. 长篇小说-美国-近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 072801 号

责任编辑: 杨燕君

白鲸



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京科技印刷厂印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 17.5 印张 503 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

定价: 17.50 元



世界
文学
文库



Moby dick, or the Whale

译 序

《白鲸》是美国作家赫尔曼·麦尔维尔(1819—1891)的代表作,1851年出版。作品在发表时并没有得到读者和舆论的太多关注,但半个世纪以后,特别是本世纪二十年代以来,批评家们终于慧眼识珠,对作品丰富的内容、深远的寓意和独特隽永的文学意象展开了多方位、多视角的探讨,并取得了不小的成就。在麦尔维尔先生逝世一百余年后的今天,我们有幸重新拜读并翻译这部伟大作品,心中充满了对作者的无限景仰和怀念,对作品的各个层面也有了更深刻的领悟。

作品以写实的手法全面系统地叙述了捕鲸的历史和捕鲸的全过程:从桅顶瞭望、发现大鲸、放下小艇追击、与大鲸展开殊死搏斗到大鲸被杀后的割鲸头、剥鲸皮、取鲸脂、炼鲸油等的整个过程被刻画得栩栩如生,跃然纸上。作品描写了捕鲸人在长达数年的远航捕鲸途中的辛酸苦辣和悲惨遭遇,如捕鲸人投宿的大鲸客店过道“低矮”、“凌乱”,“简直像古时候装运奴隶罪人的船的舷墙”,堂屋“更加昏暗,头顶是低矮、笨重的梁木,脚下是旧得起了皱的木板”;逆戟鲸号船上的水手返航时“身上补丁叠补丁,破烂不堪,胡须上挂满了坚硬的冰碴,活像从拉布拉多跑来的一群熊。”(第三章)在船上,船长和副手可以任意踢水手、用鞭子抽水手、禁闭水手;(第五十四章)“裴廉德号”船上的水手必须对亚哈的暴戾和偏执忍气吞声、逆来顺受。在第三十四章里,作者描写了三名副手用餐时“要是不小心刀子碰响了盘子”,“还会吃惊不小,切碎之后再无声无息地嚼着,最后怯生生地吞下肚去”,弗拉斯克自提升了副手之后,“肚子从此永无安宁和满足感了”;小厮汤团“一天到晚心惊肉跳”,“不时地隔着门缝诚惶诚恐地向外张望”。在第六十四章

里，作者描写了斯塔布对九十岁高龄的厨子百般刁难、挖苦甚至折磨。

作者对捕鲸过程真实细腻的描述得益于作者早年航海捕鲸的亲身经历，而且作品浓重的悲剧气氛也与作者坎坷的人生不无联系。

赫尔曼·麦尔维尔，1819年出生在美国纽约市，祖籍苏格兰，母亲是荷兰人后裔。虽然祖上显赫一时，但后来父亲破了产，在小赫尔曼十二岁时去世。失怙后的麦尔维尔不得已中途辍学，十五岁时开始独立谋生，先后干过银行职员、推销员、小学教师、农场工人等，历尽艰辛。1837年登上一艘开往利物浦的远航船做侍役，这次航行使他萌生了对大海的热爱。返航后，他又在纽约等地当过教员，随后于1841年1月乘阿古什涅号捕鲸船开始了人生中最悲壮的捕鲸生涯。多年的海上生活磨炼了他的意志，也使他熟悉了捕鲸的整个过程和水手们的苦辣酸甜，难怪作者在本书中写到“捕鲸船曾经是我的耶鲁大学和哈佛大学”。（第二十四章）

作者所处的时代正是美国资本主义迅速发展的时代。美国在工业革命完成后，社会生产力迅速发展，征服自然、改造自然的能力迅速增强，掌握着生产资料的资本家集团肆无忌惮地向大自然掠夺，向被雇佣的工人掠夺。远航捕鲸就是这种生产关系和生产方式的反映。“裴廓德号”是一座流动的工厂，因为它不仅是守望和追捕的工具，还是加工鲸脂、炼取鲸油的“流水生产线”的基地，作者对这种生产的每一道工序都做了细致生动的描写。处于社会底层的广大被奴役者，鱼叉手和水手，不但没日没夜地劳作，还常常挨打受骂，终日诚惶诚恐。作者对这批可怜的水手寄予了极大的同情，同时热情赞美了他们身上的优秀品格，把他们称为“英雄”。在描写达格时，说他“身材魁伟”、“走起路来像一头狮子，虎虎生威——就像亚哈随鲁王”，“一个白人往他面前一站，就像在一处要塞外打起白旗，请求投降”。（第二十七章）作者对醜魁形象的

塑造着墨较多,描绘了他侠肝义胆、舍己救人的壮举以及他那“淳朴、诚实”的灵魂、“闪烁着坚毅勇猛的光芒”的眼睛和“哪怕是千百个妖魔也唬不住他”的英雄气概,作者甚至把他称作“野化为食人生番了的乔治·华盛顿”。(第十章)

对于莫比——迪克(即白鲸)的象征意义,文学评论家们常常争论不休。一般认为,莫比——迪克是人间“恶”的化身,是大海中的魔鬼撒旦。它制造了许多起船毁人亡的惨剧,是水手们必须人人得而诛之的恶魔。但从生态伦理的角度来看,笔者觉得未免太冤枉了这畜生。造成船毁人亡的是人类自己,是船长、副手和所有水手,就“裴廓德号”来说,是亚哈的复仇欲和偏执狂导致了“裴廓德号”的灭顶之灾。大鲸何罪之有?作者在第六十一章描写了抹香鲸悠闲自得、与世无争的嬉戏场面:“大约八十米外,一条巨大的抹香鲸在水里打着滚,就像一艘翻转过来的军舰,它那宽阔的背脊黑得发亮,太阳一照就像一面镜子。这大鲸懒懒地在波谷中起伏不定,不时还悠闲地喷出水雾来,就像一个肥胖的市民在懒洋洋的午后抽着烟斗似的。”这是一幅多么和谐、美丽和雅致的画面啊!人类何苦要去打扰它的宁静?笔者认为,万恶之源正是人的贪欲!佛说“众生平等”,既是平等,也就有平等的自卫权。——不说了,笔者无意向读者灌输先入为主的成见。见仁见智,读者自去评说。

翻开本书,作者在开篇第一页上写着:

“谨以此书敬献给
纳撒尼尔·霍桑
以聊表我对其才华之钦佩”

读者不禁要问,作者对大文豪霍桑何以钦慕至此?这里不妨交代几句。

1850年,麦尔维尔携妻迁往马萨诸塞州的农场,在这里安家

落户，一住就是十三年，也正是在这里，他与霍桑朝夕与共，情同手足，两人常在一起砥砺、切磋，对各自的创作产生了积极的影响，这种友谊一直成为美国文坛的佳话。所以，1851年《白鲸》出版时，作者郑重其事地写上把此书敬献给霍桑。翌年，麦尔维尔的作品《皮埃尔》与霍桑的《福谷传奇》同时出版，而且两部作品所揭示的也是同一主题。后来，霍桑迁往康科德，麦尔维尔的创作激情大受影响，似乎从此江郎才尽。

作者对“裴廓德号”上的黑人、印第安人寄予了应有的同情，也肯定了他们作为普通劳动者的优秀品质，如勤劳、淳朴、勇敢等。但应该指出，作者对这些“少数民族人”存有极大的偏见，把他们称为“野人”、“食人生番”等。他写到隗魁、达格和塔希蒂戈“一道用餐就吵吵闹闹，胡作非为”，并说小厮汤团一听到咀嚼声就“浑身战栗”，并且“总禁不住看看自己瘦弱的胳膊，不知上面可有被咬过的齿痕”，以此来衬托野人没有开化的程度。（第三十四章）尤其在写隗魁出场时，（第三章）作者的代言人——伊希米尔把隗魁说成“恶魔般的人头贩子”，长一张“又黑、又紫、又黄”的脸，他的头“像一具发了霉的骷髅”……对他的小黑神也颇有微词。在第十七章中，隗魁的老家罗科伏柯岛被描绘成十恶不赦的化外民族，“五十名敌人全部被杀，当晚他们把敌人全部煮熟吃了。”

作者不光是对野人偏见颇深，对中国和中国文化也颇有微词，如第五十五章写道：“也许，他是从同行的前辈科学家那里弄到过一幅名副其实的败笔之作，也就是说，是源于一幅中国画作。中国人手拿画笔的时候是怎样一副活蹦乱跳的毛头小子形象，只要看看大堆奇形怪状的色杯和洗碟就明白了。”这段话表明作者对中国绘画太缺乏了解，也太缺少对异族文化的宽容精神。

作品中有几个人物，如隗魁和厨子等，他们的话语中有不少带拼写错误的单词，这是作者塑造其人物形象的必要手段。在翻译时，我们尽量仿照原文，采用谐音词汇加以再现。但英语是表音文

字,汉语是音义文字,汉语中的谐音词汇也是独立的音义符号,在汉语词汇体系中具有原文所不曾有的词汇联想意义,所以效果是否契合我们的初衷,请同行和读者指教。对于人名、地名,我们尽量采用约定俗成的译法,但也有改动之处,如 Queequeg 译成“隗魁”。笔者的考虑一方面是这两个字拟音较准确,另一方面隗魁的形貌在作品中被描绘成青面獠牙、狰狞可怖的样子,简直是一个魔鬼,所以笔者挑了两个带“鬼”的字来译它。大鲸客店的房东姓 Coffin(棺材),本来考虑译成“棺坟”,音义俱佳,但下文又出现了此君的老家,没有必要通篇突出其含义,所以还是译成“科芬”,再辅之以注释。

说到注释,我们只在非有注释不可的地方才加注,因为注释太多会影响读者的阅读速度,甚至阅读兴趣。所以有些注释被插到了正文中,如在“苏格兰丹斐漠林市的老修士们就非常爱吃”(第六十五章)一句中,“苏格兰”一词系笔者所加,原文中没有。有些词汇有非常鲜明的文化内涵,非加注不可,如“船上船下都在干着一种让人震撼的鲨鱼一般的勾当”,(第六十四章)在汉语中鲨鱼比喻凶残,而在英语中则比喻贪婪、狡诈、勒索、好行骗等。还有一些双关用法,如 ball 既指球,又指舞会,(第四十章)也不能不加注说明。

译好《白鲸》的确不是一件易事,一方面因为作品所采用的是现实主义的写实手法,对于捕鲸有关的方方面面的细腻描写以及对捕鲸人心理状态的描摹,对于从未有过类似经历的我们来说,要弄懂吃透的确不容易;另一方面,作品在体裁上不拘一格,有叙述、有议论、也有抒情;有对白形式的戏剧,(如第四十章)有考证严谨的鲸类学论文,(如第三十二章)也有精彩的布道演说。(第九章)对此,我们知难而上,尽量译得准确得当,但因为水平有限,纰漏肯定不少,我们诚心恳请同行指正,读者谅解。

本书的《语源》、《摘录》和前六十六章约三十万字由我翻译,第

六十七章往后约二十五万字由万茂林教授翻译。在本书的翻译过程中,我们得到了王南方教授的关心和帮助,特别是我,自始至终承蒙王教授的热心指点、殷切关怀和无私帮助,在此谨致谢忱。

译者 刘宇红

谨以此书敬献给

纳撒尼尔·霍桑

以聊表我对其才华之钦佩

语 源

(承某文法学校一位曾患肺病的已故助理教师提供)

这位面色苍白的助理教师——衣衫破旧，身心和脑力也均已衰竭；此时我正看到他的幻象。他总是用一块异样的手绢拂拭着那发旧的辞书和文法书，手绢上慢慢地印着异彩纷呈的万国旗。他喜欢拂拭这些旧文法书，不知怎的，他每每拂拭的时候，总让他隐隐感到死之将至。

“在你着手教授别人的时候，教授他们在我们的语言里如何指称鲸鱼时，你可能出于无知遗漏了字母 H，而恰恰只需这个字母就几乎足以传达这个词的全部意义，你在以讹传讹。”

哈克鲁特

“鲸——瑞典文和丹麦文写作 hval。这种动物是因为浑圆、能滚动而得名的；因为在丹麦文里，hvalt 指拱形或穹形。”

《韦氏辞典》

“鲸——更直接的辞源是荷兰文和德文的 Wallen，古英语写作 Walwian，指滚动，打滚。”

《理查逊词典》

Jπ

希伯莱文

χῆνος

希腊文

CETUS

拉丁文

WHCEL

古英语

HVALT	丹麦文
WAL	荷兰文
HWAL	瑞典文
WHALE	冰岛文
WHALE	英文
BALEINE	法文
BALLENA	西班牙文
PEKEE - NUEE - NUEE	斐济文
PEHEE - NUEE - NEEE	埃罗曼戈安语

摘 录

(承某图书馆最下等管理员提供)

我们将会看到,正是这个不辞辛劳的穷学究和书虫,也就是这个可怜的最下等图书管理员,似乎查遍了世界各地所有的图书馆和书摊,把他所能找到的或庄或谐的任何书籍里哪怕是随便提到的有关大鲸的字句都挑了出来。因此,请读者千万不要把摘录中东拉西扯的有关鲸的文字(不管它多么可信)当成真实可信的鲸类学资料,至少不要轻信每一则摘录。下面我们引述的古代作家和诗人的文字,之所以非常珍贵,引人入胜,是因为我们可以据此管窥到各国各时代的人(包括我们自己国家和自己时代的人)对大海兽(即大鲸——译著)如何随意地说过、想过、设想过程和歌咏过。

你这可怜的最下等图书管理员呀,我作为你的注释者,且让我为你祝福吧。你属于那种凄苦可怜、脸色菜黄的人,这世上没有一种酒能温暖你的心扉,你就连淡雪利酒也嫌太凶了。不过,好在有时也有人愿意和他们促膝而坐,诉说苦衷;和他们一边落泪,一边强装笑脸,苦中作乐;和他们无所不谈,杯中的酒空了,眼眶中的泪却满了;虽说是愁肠百结,但也不乏几分快意——别再想了,卑微的人啊!因为不管你承受多大的痛苦,并以此来取悦这个世界,世人永远也不会感激于怀的!但愿我能为你腾出汉普顿宫和杜依勒利宫就好了!不过,你们还是把眼泪吞下肚去,赶紧一心一意地爬到最上桅去,因为那些先你们而去的朋友已经为你们腾出了七重天,那些一向尊贵无比的天使长迦百列、米迦列以及天使拉斐尔都搬走了,腾出位子等待各位前往。在这里,你们撞击的是破碎的心;而在那里,你们撞击的将是永无破损的酒杯!

“上帝就造出大鱼。”

《旧约·创世纪》^①

“它行的路随后发光，令人想深渊如同白发。”

《旧约·约伯记》^②

“耶和華安排一条大鱼吞了约拿。”

《旧约·约拿书》^③

“那里有船行走。有你所造的鳄鱼，游泳在其中。”

《旧约·诗篇》^④

“到那日，耶和華必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼，就是那快行的蛇；刑罚鳄鱼，就是那曲行的蛇，并东海中的大鱼。”

《旧约·以赛亚书》^⑤

“而且，任何东西一旦进入这巨兽深不可测的大嘴里，不管是野兽、小艇还是石头，都会顷刻间落到它那肮脏的大食管里，消失在无底洞似的大肚囊里。”

霍兰译普卢塔克《伦理学》

“印度洋生养着数量最多、形体最大的鱼，其中有叫作 Baloene 的大鲸，长和宽竟达四英亩地。”

霍兰《普利尼》

“我们出海刚刚才两天，就在太阳将要升起的时候看到大群的鲸和其他大海兽。大鲸中有一条形体硕大无比。……它向我们游来，嘴张得大大的，四周掀起大浪，前边的海水被搅成一团泡沫。”

图克译琉善《真实的历史》

① 见《创世纪》第 1 章第 21 节。大鱼指大鲸。

② 见《约伯书》第 41 章第 32 节。

③ 见《约拿书》第 1 章第 17 节。

④ 见《诗篇》第 104 篇第 26 节。鳄鱼指大鲸。

⑤ 见《以赛亚书》第 27 章第 1 节。此句中“大鱼”原文系 dragon(龙)，“龙”在英语中是不受欢迎的动物，故以此喻大鲸。与上文所引《创世纪》句中“大鱼”[原文为 great whales(大鲸)]不同。

“他出访这个国家的时候，还想捕些马鲸回去。马鲸最值钱的部位是鲸牙，他此行就带了几颗来献给国王。……他捕到的大鲸中，最好的是在自己国内捕的，有的长四十八码，有的长五十码。他说，他们一行六人两天内共杀死了六十条鲸。”

奥特口述，阿尔弗莱特王笔录公元 890 年

“所有其他东西，也不管是动物还是船只，只要进入这巨兽（鲸）可怕的深渊般的大嘴里，立刻就没了踪影，被吞下肚去，而海钩鱼却还平安无事地在里头休息，睡觉。”

蒙泰涅《为雷蒙·西邦辩护》

“我们逃吧，我们逃吧！如果那不是尊贵的先知摩西在耐心的约伯传记中所描绘的大海兽，就让魔鬼把我逮了去。”

拉伯雷

“这条大鲸的肝必须两车才装得下。”

斯托《年鉴》

“大海兽使大海像锅里的沸水一样翻腾。”

培根勋爵所译《诗篇》

“关于大鲸巨大的身躯，我们不知它究竟有多大。它们肥极了，一条大鲸炼出来的油会多得让你无法置信。”

培根勋爵《生死史》

“鲸脑油是治疗内伤的神药。”

《亨利王》

“很像一条大鲸。”

《哈姆莱特》

“没有哪种医术能治好他的伤痛，
只因为有人撞了他的心口，伤了他的心，
弄得他心神不宁，痛苦难耐，
治愈伤痛的秘方哟，须得是那个伤害者再回到他跟前，

正如受伤的大鲸再飞越大海来到岸边。”

《仙后》

“它们如大鲸一般庞大，巨大的身躯稍一扭动就能使风平浪静的海面波涛汹涌，如沸水一般。”

威廉·德夫南特爵士《冈迪伯特》序

“鲸脑油是什么，人们的疑惑并非没有道理。因为博学多才的霍斯曼在他耗尽三十年心血写成的著作中，竟也直言不讳：我一无所知。”

托马斯·布朗爵士《鲸脑油与抹香鲸》

“像斯宾塞笔下的塔卢斯挥舞现代的链枷一样，
它也挥舞着笨重的鲸尾要摧毁一切。”

“它两侧披挂着标枪，
背脊露出一丛矛头。”

沃勒《夏岛之战》

“由人所造的那个了不起的利维坦^①，被称为教会国家或市民国家（拉丁文写作 Civitas）——这不过是一种人造的人。”

霍布斯《利维坦》开篇第一句

“傻瓜曼素尔不经嚼碎就把它吞了下去，好像它是大鲸含在嘴里的一条小鱼。”

《天路历程》

“利维坦，你可是上帝所造的最大之物，
你把大海当作小溪，游来游去。”

《失乐园》

“它是大海中最大的活物，
或睡或游，像一片海岬，

① 此句和下面摘录中‘利维坦’均系 Leviathan(大海兽)的音译。